

المعجمات الحديثة

ان المؤلفين القدماء من أئمة اللغة العربية لقمناء ان يذكر بلسان الصدق والاطراء وينقش بمداد الشكر والامناء^(١) ويسجل بآيات التقدير والاعجاب ما لهم من الأيادي الجزيلة على اللغة والفضل العميم علينا لما قاموا به من الأعمال الجليلة بجمعهم الحان العرب^(٢) وأصاليهم في الكلام وآدابهم وأشعارهم وأمثالهم مدونين كل ذلك في كتب ورسائل لا تحصى ، لولا بقاء بعضها الى يومنا هذا لماتت الافة مع أصحابها تلك اللغة التي فاقت جميع الألسن في قوة بيانها وغزارة مادتها وعظمة ثروتها ونباه حلتها ولدفت كما دفن غيرها من اللغات التي لم يُنح لها من يدونها ويصونها ولكانت بعد اندثارها أثراً بعد عين .

غير ان قصر الوقت أهاب بأولئك الفضلاء الى التزام العجلة في التأليف والتدوين ليتمكنوا من اتمام عظيم اعمالهم وبلوغ أقصى اهدافهم ولولا لجوؤهم الى السرعة في العمل لما استطاعوا انجاز ما أنجزوا ولما وصل الينا عنهم ما وصل ولذا جاءت معجماتهم عارية من الترتيب الذي يحتاج اليه المراجع في سرعة وجود ضالته فلاجل العثور على معنى لفظة واحدة ربما اضطر الى تصفح عدة صفحات وكثيراً ما لا يفوز ببغيته بعد ان يتعبه الجهد ويساوره الملل فيعود بخفي حنين ويفلق الكتاب آسفاً على ما أضاعه من الوقت .

ولكن ليس من العدل ان ننعي باللائمة على أولئك الأفاضل لأن تأليف اللغة لا يكون كاملاً ومنتهيًا الى التنسيق المطلوب الا باجتياز مرحلتين الأولى الجمع والتدوين والثانية الصف والتنظيم ولربما كان عمر المؤلف غير كاف لاجتياز المرحلتين كليهما ما لم ينصف كتابه بالايجاز المحل فانظر الى لسان العرب

(١) الامناء المبالغة في التناء والاستقصاء (٢) اي لغاتهم جمع لمن بالسكون او التفتح

لابن منظور رحمه الله فقد جاء كتابه في عشرين مجلداً ضخماً تجمع قرابة عشرة آلاف صفحة من القطع الكبير والحرف الصغير يحتاج نسخها وحده الى عدة سنوات فما بالك في جمعه وتصنيفه وما يقال في لسان العرب يقال في تاج العروس وغيره من المعجمات المطولة فما أتى به المتقدمون الفضلاء من الأعمال الجليلة هو أعظم خدمة يستطيعون تأديتها في هذا السبيل فغمرهم الله بغوايق رحمته ورضوانه .

وقد كان على المتأخرين ان يقوموا بانجاز المرحلة الثانية إتماماً لما شرع فيه المتقدمون فقد أشار الى ذلك احمد فارس الشدياق في كتابه الجاسوس على القاموس وتصور خطة لترتيب المعجمات على نمط يسهل على المراجع معرفة الوصول الى بغيته وود لو ان يتاح للغة من يحقق فكرته من بعده فكان اول من لبى نداءه صاحب محيط المحيط غير أن هذا المؤلف ان كان أحسن بتحقيق ما ارتآه صاحب الجاسوس فانه قد أساء بما أتى به من التصرف في عبارات أئمة اللغة تغييراً وتحويلاً ، ومسحاً وتحريفاً^(١) ، وتزييداً وتنقيصاً غير مراعاة أمانة النقل التي هي المستند الوحيد في تأليف اللغة . ثم اقتفى أثره سعيد الشرتوني باخراج كتاب أقرب الموارد فجاء « نسخة طبق الأصل » من محيط المحيط في جميع أغلظه ومساوئه . ثم تبعه صاحب المعجم المسمى « بالبستان » محاولاً تخلص كتابه من أخطاء الأقرب وشوائبه الا ان كثرتها طغت على تلك المحاولة فلم يمكن تخلو البستان أيضاً من بعض هشيم تلك الأغلاط ودوراتها^(٢) وهكذا مازالت سلسلة المعجمات الحديثة تتوارث معايب حلقها الأولى « محيط المحيط » وتتناقلها حتى انتهت تلك المعايب او بعضها الى الحلقات الأخيرة وهي المعجمات الصغيرة المدرسية .

ولما كنت آخذاً منذ بضع سنوات في تصنيف لغة العرب وتبويبها تمهيداً لما أود اخراجه من معجم في العلوم العصرية الحديثة من طيبة وطبيعية وغيرها فقد

(١) يقال مسح الكتاب اذا صحت او حرف فأحال المعنى في كتابته

(٢) الدُرانة بالضم كل حطام من شجر او حمض او بقل اذا قدم وفسد

سردت فيما سردت كتاب أقرب الموارد لكثرة تداوله بين الناس فاطلمت على حقيقة وعرفت غشه من سمينه وميزت بين صحيحه وسقيمه فألفيته مشحوناً بالغلط مفعماً بالتحريف حاوياً عبارات مختصرة لم يذكرها احد من ائمة اللغة مقحماً فيه الفاظ لا تمت الى العربية بصلة حتى ان هذه المساوي قد طفت كثيراً على مال الكتاب من محاسن ومنافع لا تنكر تعود الى جودة تبويبه وحسن تنسيقه وترتيبه . وتنقسم اخطاء اقرب الموارد الى ثمانية صنوف :

(الأول) : مطبعي في الظاهر نحو ماجاء من ان الممكر بالفتح هو الصغير بالغين المعجمة والصواب الصغير وأجده بفتح الألف أي قواه والصواب أجده بالمد وتآبد الرجل طالت عزبته « بعين مهملة بعدها زاي » والصواب عزبته « بعين معجمة يليها راء » .

(والثاني) : ما هو خطأ في الاعجام وضبط القلم وهو كثير كقوله أغدِف الخائن اي استأصل العزلة فضبطها بضم الألف وكسر الدال على صيغة المجهول خطأ والصواب أغدَف بفتح الألف والدال على صيغة المعلوم .

(والثالث) : ما كان عن تسرع او غفلة في النقل فقد جاء في تفسير الخُلب « بكسر فسكون » انه (حجاب الكبد وقيل غلاف البطن و - الحبل منه) اه . فظاهر العبارة ان ضمير منه راجع الى غلاف البطن لأنه اقرب مذكور وعلى تقدير ان المراد ارجاعه الى حجاب الكبد او الظفر المذكور قبل حجاب الكبد بين معاني الخُلب فانه ليس لحجاب الكبد ولا للظفر ولا لغلاف البطن حبل والذي في القاموس الخُلب بالضم وبضحتين الليف والحبل منه اه . اي من الليف فأدخل المؤلف عبارة « والحبل منه » ضمن معاني الخُلب « بالكسر » التي لا يصح ارجاع الضمير الى اي منها مع ان محلياً ضمن معاني الخُلب بالضم بعد كلمة الليف كما جاء في القاموس .

(والرابع): مشروح مختصرة مخطئة لم يذكرها أئمة اللغة فمن ذلك عبارة عربية أتى بها في تفسير الخريطة وذلك انه بعد ان نقل عن القاموس قوله «الخريطة وعاء من آدَم» وغيره يشرح على ما فيه الخ « زاد » ومنه الخريطة لما ترسم عليه هيئة الأرض او هيئة اقليم منها « فهذه الزيادة من عندياته لم ترد في أي معجم من الأصول ولا دليل عليها لأن كلمة «خريطة» التي نستعملها للصور الجغرافية ليست مستعارة من الخريطة للعاء من ادم كما توهم وانما هي مأخوذة من قرط الافرنجية (Carte) حتى ان بعض الناس لا يزال يلفظها خارطة بالألف كما كانت في بدء تعريبها واصل كلمة قرط لاتيني من قرطا وهو ورق الكتابة وهنا نساءل هل كلمة قرطا اللاتينية عربية الأصل مأخوذة من خراط الورق اذا قشره عن الشجر اجتذاباً بكفه او خراط الشجرة انتزع الورق واللحاء عنها اجتذاباً، باعتبار ان ورق الكتابة كان يتخذ من ورق الشجر، فيكون الورق او اللحاء مخروطاً ثم قيل له خراط تسمية بالمصدر بمعنى مقدار ما يخروط كما تقول قبضة لمقدار ما يقبض عليه؟ فمن هذا السؤال نجب انه من الصعب البرهنة عليه والأرجح ان تكون قرطاً لاتينية الأصل لا علاقة لها بخراط العربية ولو تشابه اللفظان بل ربما كانت كلمة قرطاس المستعملة في العربية معربة قرطاً اللاتينية والقرطاس في الأصل الكاغد يتخذ من نبات يقال له البردي يكون بمصر تعمل منه الحصر ويستأنس لكون كلمة قرطاس معربة باجتماع امور ثلاثة فيها الأول الخيرة والاضطراب الباديان في لفظها فانها مثلثة القاف اي تلفظ بفتح القاف وضمها وكسرها وان يكن الأشهر الكسر وتلفظ بلا الف أيضاً على وزن جعفر ودرهم فصار للفظها خمسة أوجه قرطاس وقرطاس وقرطاس وقرطاس وقرطاس . والأمر الثاني ندرة مجيء اسماء عربية على فعلال (بالفتح) في غير التضعيف كصلةال حتى قيل انه لم يجيء منها سوى

(١) الآدم بمنعتين الجلد المدبوغ

خزعال وهو الظلم اي العرج والثالث قلة اجتماع حروف ثقيلة كحروف قرطاس في كلمة عربية واحدة مع انتهائها بسين فلفظة قرطاس شبيهة بكثير من المعربات كالقسطاس بالضم والكسر وهو الميزان قيل انه رومي معرب والقسطاس بالضم والكسر أيضاً وهو بيت من شعر والقسطار كذلك بالضم والكسر للميزان أيضاً ولرئيس القرية والقنطار معروف ومعرب عند بعضهم وقصارى القول انه لا وجه لادعاء صاحب الأقرب من ان كلمة خريطة التي نستعملها لما رسمت عليه الصورة الجغرافية مستعارة من الخريطة التي هي وعاء من ادم .

(والخامس) : ذكر الفاظ عامية غير عربية متسربة في هذا الزمان من اللغات الأعجمية وخاصة التركية فمنه قوله الفرمان قال انه عهد السلطان للولاية فارسية والجمع قوامين اه . قلنا ان أصل هذه الكلمة بالفارسية بسكون الراء ومعناها الأمر مطلقاً ثم خصها الترك بأمر السلطان فلم يعلمها العرب حتى ولا المولدون والغريب ان المؤلف اشتق لها فعل قرمن وأدخلها في صفوف المواد العربية ثم اخترع لها جمعاً عربياً على قوامين . ومنه الوجاق والأوجاق فقد أقحمها بين المواد العربية وفسرها بأنها موضع النار مع انها تركية الأصل تسربت الى لغتنا العامية في هذا العهد . ومنه الغاز (Gaz) قال انه جوهر هوائي قابل للانضغاط وسيال يعرف بزيت الغاز افرنجية معناها روح والجمع غازات اه . فهذه الكلمة أيضاً مما انتقل اليها من الأعاجم ولم يرد لها ذكر في كتب العربية ثم ان الغاز ليس من جواهر الهواء كما قال بل هو أعم منها وليس هو المعروف بزيت الغاز بل المعروف به هو النفط المعروف بالبتترول أيضاً . ومن هذا الصنف الملبس قال انه نقل للمولدين وهو لوز ونجوه يلبس سكرأ اه . ولم يذكر هذه العبارة احد في المعجمات الموثوقة . وكذا مما لم يرد له ذكر في المعجمات الأصول كلمة مار قال انها لفظة سريانية معناها سيد وقد تستعمل بمعنى قديس ومؤنثه مارت الخ . ومنه أيضاً الكلبيرس والاكلبيرس قال هم خدمة م (٦)

الله في البيعة كالثمامسة والقسوس والأساقفة ويقابلهم العالميون بونانيتها كلبرس ومعناها قرعة الى ان قال الواحد **كَلْبَرِي بَكِي** والجمع **كَلْبَرِي بَكِيُون** . ومنه القرش والغرش والحجدي للنفود التركية المعروفة . ومنه أيضاً الكوففة التركية لطعام معروف . ومنه القادوق لضرب من لباس الرأس وهي تركية عرسيتهما قلنسوة الى غير ذلك من الألفاظ التي لاصلة لها بالعربية والتي وجودها في أقرب الموارد يناقض اسمه « فصح العربية والشوارد » .

فان كان المراد بيان ما دخل في لغتنا العامية في هذا العهد من الألفاظ الأتجمية وجب ان تجتمع نظائر هذه الألفاظ كلها وهي تقدر بالمئات في فصل خاص او كتاب خاص لا ان يقحم بعضها بين المواد العربية فؤودي الى الاضطراب والنشويش وعدم التمييز بين العربي والدخيل وبين العامي والفصيح .

- وقد أشار مؤلفو المعجمات الحديثة الى هذه الألفاظ بانها معربة او مولدة مع ان المعرب هو ما عرب به العرب اصحاب اللغة اي اخذوه من الأعاجم وصاغوه في بوتقة اوزانهم وألحوقه بكلامهم لا كل ما تسرب من الأتجمية الى العامية بكل زمان ومكان والمولد ما كان لفظه عربي الأصل ولكن لم تستعمله العرب ولا يخفى ان المراد بالعرب عند اللغويين هم سكان الجزيرة الذين نقل الأئمة اللغة عنهم . ومن سبقهم . قال في المزهري « في امالي ثعلب سئل عن التغيير فقال هو كل شيء مولد وهذا ضابط حسن يقتضي ان كل لفظ كان عربي الأصل ثم غيرته العامة بهمز او تركه او تسكين او تحريك او نحو ذلك مولد وهذا يجتمع منه شيء كثير وقد مشى على ذلك الفارابي في ديوان الأدب فانه قال في الشمع والشمعة بالسكون انه مولد وان العربي بالفتح وكذا فعل في كثير من الألفاظ » اهـ . وقوله او نحو ذلك اي تشديد الخفف وتخفيف المشدد وتغيير حركة بأخرى وتبديل حرف بأخر . وعلى هذا فقول عامتنا آم بدلاً من قام مولد وتوضيت بدلاً من توضأت مولد وكذا لا توأخذني بدلاً من لا توأخذني

والمواساة بدلاً من المآساة واحكى لي بدلا من حكي لي والكراهية بالتشديد بدلاً من التخفيف والدخان مشدداً بدلاً من التخفيف والقدوم بدلاً من القدوم والخبز بالتحريك بدلاً من التسكين والاسباب بدلاً من الاثبات والكثبان بدلاً من الكتان والداهليز بدلاً من الدهليز . . الى غير ذلك مما لا يعد ولا يحصى كله مولد بل ان جميع لغتنا العامية تكاد تكون مولدة فلماذا لم تدمج كلها في المعجمات الحديثة ؟ هذا فضلاً عن ان لكل قطر عربي لغة عامية خاصة أفلا يداخل أهلها شيء من الغبطة لعدم ادخال لغاتهم في المعجمات فلماذا لم يذكر ما لا يزال يستعمل في مصر حتى في جرائدهم ومؤلفاتهم ودواوينهم من الألفاظ التركية كالثاويش للعريف والكبيري للجسر ويجمعونه على كبلاري والينباشي لقائد الألف او قائد الكتيبة والياور للمرافق ويجمعونه على ياوران على القاعدة الفارسية وغير ذلك ؟

واغلاط هذا الصنف كثيرة .

(والسادس) : تصرف محل في عبارات أئمة اللغة افسد المعنى الصحيح وأخرجه عن أصله مثال ذلك ما جاء في القاموس إملأج الصبي وإملأج طلع باطلاق الطلوع دون بيان مكانه ولم يتعرض شارح القاموس لايضاحه بل اقتصر على ضبط الفعلين وإهملهما أصحاب اللسان والمصباح والصحاح والأساس واذا بصاحب الأقرب يخترع قيدا للطلوع بقوله « اي من بطن امه » ولا قائل به ولا دليل عليه والأقرب الى الصواب ان طلع محرف من رضع لأن معظم معاني مَلَج وجميع مشتقاتها تدور حول الرضاع وليس فيها ما يدنو من معنى الطلوع فقوله من بطن امه زيادة شوهت المعنى الأصلي وقلبت رأساً على عقب مع ان امانة النقل تقضي بان يكون بلا زيادة ولا نقص .

ومن هذا الصنف قوله غمي على المريض تخميماً عرض له ما وقف به حسه اه .
فهذا التعريف ليس في جميع ما أخذ الأقرب من الأمهات بل ان ما جاء في

اللسان عُغمي على المريض وأُعغمي عليه عُغشي عليه ثم أفاق وفي التهذيب أُعغمي على فلان اذا مُظنّ انه مات ثم يرجع حياً ومثله في التاج ومآل عبارة المصباح الاغماء تعطل القوى المحركة والأوردة الحساسة لضعف القلب بسبب وجع شديد الخ فعبارة الأقرب اختراع محض وهي مخالفة لتعريف الاغماء حتى عند الأطباء فهو عندهم تعطل في جميع القوى الحركية والحسية مع توقف القلب والنفس (بالفتح) او بكادان فهو موت جزئي فأقرب ما ذكره اللغويون الى هذا التعريف تفسير التهذيب من ان الاغماء ان يُظن الانسان مات ثم يرجع حياً وأما تعريف الأقرب فهو باطل من أساسه .

ومن هذا الصنف أيضاً قوله بَطِرَ الرجل بَطْرًا لم يُخْتَنَ وهذا التفسير العجيب ليس في جميع المعجمات فقد عزاه الى اللسان مع ان قول اللسان بَطِرَ الرجلُ جاء في سياق كلامه في الأبطر وهو الذي في شفته العليا طول مع نتوء ونص عبارة اللسان « رجل أبطر في شفته العليا طول مع نتوء في وسطها وهي الخثرمة ما لم تطل فاذا طالت قليلاً فالرجل حينئذ أبطر الى ان قال وقد بَطِرَ الرجل بَطْرًا » اهـ . فمؤداه انه يقال بَطِرَ الرجلُ اذا كان في شفته العليا طول مع نتوء لا اذا لم يُخْتَنَ كما تسرع الى فهمه الشرطوني وهذا من أغرب أغلاطه لأن ما يتعلق بالختان من هذه المادة خاص بالنساء فقد اشرك صاحب الأقرب الرجل مع المرأة فيما لم تشر كهما فيه الخلفة . سامحه الله .

ومن أغلاط هذا الصنف أيضاً قوله الجَمَا والجُمَا (مفتوحاً ومضموماً) ورم كالثدي في البدن اهـ . ولم يرد هذا التفسير في أي معجم من الأمهات وانما الذي ذكره صاحب القاموس الجَمَا والجُمَا « نتوء وورم في الثدي » وقال في موضع آخر « نتوء وورم في البدن » فاختلف القولان وأرى الأخير هو الصحيح وان الثدي في القول الأول مصحف عن البدن في القول الثاني وذلك لعدم مجيء التفسير الأول في اللسان من جهة ولا مناع صحة تفسيرين متغايرين من

جهة أخرى . ولما نقل صاحب التاج العبارة الأولى صحف كلمة نتوء بقلب همزتها هاء فصارت نتوه فظن الهاء ضميراً فارجمه الى كلمة الشيء المذكورة قبلاً وملخص عبارته «الجماء والجماءة بالفتح ويُضمان الشخص من الشيء وحجمه وبالقصر ويضم نتوه واجتماعه وورم في الثدي» اهـ . فالهاء في نتوه ليست ضميراً بل مقلوبة من الهمزة تحريفاً وقوله واجتماعه مقحم ينبغي ان يكون بعد قوله وحجمه فتكون العبارة «الجماء . . الشخص من الشيء وحجمه واجتماعه وبالقصر ويضم نتوه وورم في الثدي» . وقصارى القول ان عبارة الأُتُوب « ورم كالثدي في البدن » لا أصل لها .

ومما يعتبر من هذا الصنف تصرفه في استعمال «وقيل» بدلاً من «او» وهذا كثير في كتابه وغير جائز لأن المؤلفين يجعلون «او» بين الأقوال المختلفة في تفسير الكلمة دون تمييز في قوة الصحة بين تلك الأقوال واما «قيل» فيشيرون بها الى ضعف القول الذي يليها مثال ذلك قوله «العصابة النطفة وقيل ماء الرجل» والذي في الأصول «او ماء الرجل» فقوله وقيل يفهم منه ضعف القول الثاني على ان عبارة اللغويين تدل على عدم الحكم على أصح القولين ولا يخفى ان القول الأول أعم من الثاني لأنه يفيد ماء الزوجين وكذا قوله «الحرص من لا خير عنده وقيل من لا يرجى خيره ولا يخاف شره» والذي في الأصول او من لا يرجى خيره ومثل ذلك قوله «الخبّة طريقة من رمل وقيل من سحاب وقيل خرقة كالعصابة» وعبارة القاموس بأو بدل وقيل في الموضوعين وهكذا فكل او واردة في القاموس قد استبدل بها كلمة وقيل ولا ندري لماذا ؟

(والسابع) : عدم مراعاته ارجاع ما بعد كاف التشبيه التي ترد في القاموس بعد المعاني المشتركة فان مقتضى قاعدة القاموس رجوع التشبيه الى المعنى الأخير فقط . منها كقوله كما كالعبيّني فان التشبيه عائد الى العبيّني الذي بمعنى العظيم

من النسوز والجمال فقط لا الى جميع معاني العَبَنِّ وأما المفهوم من عبارة الأَقْرَب فهو رجوعه الى جميع معانيه وهذا خطأ .

(والثامن): اخذه مفردات كثيرة من كتب لبست من معجمات اللغة ولا من دواوينها كمفردات ابن البيطار والألفاظ الكتابية والعقد الفريد والأغاني وغيرها من كتب الأدب التي لا يصح الاستشهاد بها على عربية وفصاحة ما جاء فيها من الألفاظ ما لم تكن معزوة او مسندة بشواهد وأدلة او منقولة عن كتب اخرى قد اسندتها او اتت بشواهدها وذلك كتنقله عن كتاب تاريخ الدول كلمة «الحشائشي» قال المراد بها العالم بالحشائش وعن تقويم البلدان كلمة المحمضة قال هي موضع الحمض وعن مفردات ابن البيطار «الشجَار» قال انه العالم المشتغل بالبحث عن أحوال الشجر والجمع شجارون وعن الأغاني جمع شونيز اي الحبة السوداء على شوانيز وعن الألفاظ الكتابية اضطررنا نار الحرب قال معناها أوقدها ونظائر ذلك كثيرة في ذيل كتابه كما أنه أقحم في الذيل ألفاظاً كثيرة عثر عليها في المعجمات لبس بين مواد اللغة بل في سياق تفسير بعض المواد مع ان مؤلفي اللغة هم حجة في العربية فيما نقلوا لافيا تكلموا به فمن أمثلة ذلك نقله من لسان العرب كلمة السيور قال انها جاءت في ترجمته ف ر ه وان معناها الكثير السير ومن اللسان أيضاً في مادة ص ق ر «الدباس» قال هو صانع الدبس وبائعه ومن التاج في مادة ن ج ز تسافكوا دماءهم اي سفك بعضهم دم بعض وفي مادة ج ص ص «زرزته اززّه ززاً» اي صففته وفي مادة ب ر ر «استصعد البرير» اي جناه وفي مادة ن ع ي التمهّر تفعل من العهارة ولا حاجة لنا الى سياقة جميع ما جاء من هذا القبيل لأنه ظاهر في ذيل كتابه باشارة «س» فأما ما كان مقيساً من هذه الألفاظ فلا فائدة من ذكره في المعجم .

الطبيب محمد جميل الهادي

